

Patagonia25

Conversation details

Participants: Adult, (LEI - 22 yr, female, Adult), Adult, (ROD - 21 yr, male, Adult). **Background:** Conversation between husband and wife (and their children) at their home.. **Duration:** 00 hr 29 min 46 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

- (1) ROD: [-spa] en(tre) entre todos (.) cuarenta más .

ROD: [-spa] ?entre entre todos cuarenta
aut: [-spa] between.PREP between.PREP everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL forty.NUM
más
more.ADV

between everybody another forty.

- (2) ROD: [-spa] no creo .

ROD: [-spa] no creo
aut: [-spa] not.ADV believe.V.1S.PRES[or]create.V.1S.PRES

I don't think.

- (3) LEI: [-spa] sí .

LEI: [-spa] sí
aut: [-spa] yes.ADV

yes.

- (4) LEI: ia &dy [/]/ dyna roeson i (y)n meddwl .

LEI: ia dyna roeson i yn meddwl
aut: yes.ADV that_is.ADV give.V.1P.PAST+SM I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

that's what I was thinking.

- (5) ROD: [-spa] +< ochenta .

ROD: [-spa] ochenta
aut: [-spa] eighty.NUM

eighty.

- (6) LEI: pedwar_deg arall .

LEI: pedwar_deg arall
aut: forty.NUM other.ADJ

another forty.

- (7) ROD: [-spa] ochenta .
ROD: [-spa] ochenta
aut: [-spa] eighty.NUM
 eighty.
- (8) ROD: [-spa] ocho por cuatro treinta y dos .
ROD: [-spa] ocho por cuatro treinta y dos
aut: [-spa] eight.NUM for.PREP four.NUM thirty.NUM and.CONJ two.NUM
 eight times four, thirty two.
- (9) ROD: [-spa] cuatro empanadas (.) cada una .
ROD: [-spa] cuatro empanadas cada una
aut: [-spa] four.NUM turnover.N.F.PL every.ADJ.MF.SG a.DET.INDEF.F.SG
 four empanadas each.
- (10) ROD: [-spa] trescientas (...) empanadas .
ROD: [-spa] trescientas empanadas
aut: [-spa] three_hundred.N.F.PL turnover.N.F.PL
 three hundred empanadas.
- (11) LEI: faint ydy hynna ?
LEI: faint ydy hynna
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN
 how much is that?
- (12) LEI: ugain ?
LEI: ugain
aut: twenty.NUM
 twenty?
- (13) LEI: dwsin (.) empanadas@s:spa ?
LEI: dwsin empanadas^S
aut: dozen.N.M.SG turnover.N.F.PL
 a dozen empanadas?
- (14) ROD: [-spa] uh trescientas empanadas .
ROD: [-spa] uh trescientas empanadas
aut: [-spa] unk three_hundred.N.F.PL turnover.N.F.PL
 er, three hundred empanadas.
- (15) LEI: nage .
LEI: nage
aut: no.ADV.PAST
 no.

- (16) LEI: mwy .
LEI: mwy
aut: *more.ADJ.COMP*
more.
- (17) LEI: a beth arall oedd &m Wil@s:cym&spa yn mynd i ofyn i [/] i bobl ydy uh i nhw ddewis rhwng mynd â empanadas@s:spa a mynd â &d uh (.) tarta@s:spa .
LEI: a beth arall oedd Wil_S^C yn mynd
aut: *and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN*
i ofyn i i bobl ydy
to.PREP ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES
uh i nhw ddewis rhwng mynd
unk to.PREP they.PRON.3P select.V.INFIN+SM[or]choose.V.INFIN+SM between.PREP go.V.INFIN
â empanadas^S a mynd â uh tarta^S
with.PREP turnover.N.F.PL and.CONJ go.V.INFIN with.PREP unk cake.N.F.SG
and another thing Wil was going to ask is, er, to choose between taking empanadas and taking, er, cake.
- (18) ROD: [-spa] +< tartas .
ROD: [-spa] tartas
aut: *[-spa] cake.N.F.PL*
cake.
- (19) ROD: be i (.) gosod y ddau beth ar y bwrdd ?
ROD: be i gosod y ddau
aut: *what.INT to.PREP place.V.INFIN the.DET.DEF two.NUM.M+SM*
beth ar y bwrdd
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG
what, to place both on the table?
- (20) LEI: ia .
LEI: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (21) LEI: gosod y ddau beth ar y bwrdd ia .
LEI: gosod y ddau beth ar
aut: *place.V.2S.IMPER the.DET.DEF two.NUM.M+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM on.PREP*
y bwrdd ia
the.DET.DEF table.N.M.SG yes.ADV
place both things on the table, yes.
- (22) ROD: mmhm@s:cym&spa .
ROD: mmhm_S^C
aut: *mmhm.IM*
mmhm.

- (23) LEI: a &he ddim [/]/ dim pdin felly .
LEI: a ddim dim pdin felly
aut: and.CONJ not.ADV+SM not.ADV pudding.N.M.SG so.ADV
 and no pudding in that case.
- (24) LEI: mae siŵr .
LEI: mae siŵr
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ
 probably.
- (25) LEI: heb bwdin .
LEI: heb bwdin
aut: without.PREP pudding.N.M.SG+SM
 no pudding.
- (26) ROD: +< naci .
ROD: naci
aut: no.ADV
 no.
- (27) ROD: pdin dim pdin .
ROD: pdin dim pdin
aut: pudding.N.M.SG not.ADV pudding.N.M.SG
 pudding, no pudding.
- (28) LEI: +< &=laugh .
- (29) ROD: na [/]/ no@s:spa .
ROD: na no^S
aut: neg.PRT not.ADV
 no no.
- (30) LEI: eh@s:cym&spa bydd yn ofalus efo (y)r peth (y)na .
LEI: eh_S^C bydd yn ofalus efo yr
aut: eh.IM be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT stative.STAT careful.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF
 peth yna
 thing.N.M.SG there.ADV
 eh, be careful with that thing.
- (31) LEI: ia achos (.) hefyd oedden nhw (y)n mynd i (.) ofyn i (..) wel (...) dim
 ond i bobl y côr (.) felly [?] aros .
LEI: ia achos hefyd oedden nhw yn
aut: yes.ADV cause.N.M.SG also.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 mynd i ofyn i wel dim ond
 go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S well.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ
 i bobl y côr felly aros
 to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF choir.N.M.SG so.ADV wait.V.INFIN
 yes because they were going to ask as well for, well, only the choir people, then, to stay.

(32) LEI: a bobl yr ysgol gerdd i aros .

LEI: a bobl yr ysgol
aut: and.CONJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF school.N.F.SG
 gerdd i aros
 music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM to.PREP wait.V.INFIN
 and the people from the music school.

(33) LEI: i gael bwyd efo nhw .

LEI: i gael bwyd efo nhw
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM food.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 to eat with them.

(34) LEI: ddim gweddill y bobl fydd yn mynd i (y)r +...

LEI: ddim gweddill y
aut: not.ADV+SM remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG the.DET.DEF
 bobl fydd yn mynd i
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.FUT+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 not the rest of the people who'll be going to...

(35) ROD: ++ i (y)r cyngerdd .

ROD: i yr cyngerdd
aut: to.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG
 to the concert.

(36) LEI: +, i (y)r cyngerdd .

LEI: i yr cyngerdd
aut: to.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG
 to the concert.

(37) ROD: [-spa] sí o@s:cym&spa +//.

ROD: [-spa] sí o_S^C
aut: [-spa] yes.ADV go.SV.INFIN+SM
 yes, oh.

(38) ROD: ia fy(dd) rhaid peidio (.) cyhoeddi (y)r peth yn lle .

ROD: ia fydd rhaid peidio cyhoeddi yr
aut: yes.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG stop.V.INFIN publish.V.INFIN the.DET.DEF
 peth yn lle
 thing.N.M.SG in.PREP where.INT
 yes, they'll have to not advertise the thing instead.

- (39) LEI: +< na .
LEI: na
aut: *neg.PRT*
no.
- (40) LEI: na .
LEI: na
aut: *neg.PRT*
no.
- (41) LEI: ond fan (y)na fydd yr [/] yr uh y +...
LEI: ond fan yna fydd yr yr uh
aut: *but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF the.DET.DEF unk*
y
the.DET.DEF
but that's where the, er [...] will be.
- (42) ROD: [-spa] sí bueno (.) pero +...
ROD: [-spa] sí bueno pero
aut: *[-spa] yes.ADV well.E but.CONJ*
yeah, ok, but...
- (43) LEI: [-spa] claro .
LEI: [-spa] claro
aut: *[-spa] of_course.E*
yes.
- (44) LEI: mewn [/] mewn +...
LEI: mewn mewn
aut: *in.PREP in.PREP*
in...
- (45) ROD: ti am weithi(o) +/.
ROD: ti am weithio
aut: *you.PRON.2S for.PREP work.V.INFIN+SM*
are you going to work...
- (46) LEI: +< disgwyl i bobl mynd .
LEI: disgwyl i bobl mynd
aut: *expect.V.2S.IMPER I.PRON.1S people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM go.V.INFIN*
wait for people to leave.
- (47) LEI: a wedyn .
LEI: a wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*
and then.

- (48) ROD: disgwyl i bobl mynd .
ROD: disgwyl i bobl mynd
aut: expect.V.2S.IMPER I.PRON.1S people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM go.V.INFIN
 wait for people to leave.
- (49) ROD: a wedyn (..) tynnu (y)r byrddau .
ROD: a wedyn tynnu yr byrddau
aut: and.CONJ afterwards.ADV draw.V.INFIN the.DET.DEF tables.N.M.PL
 and then take out the tables.
- (50) LEI: ia ia .
LEI: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (51) LEI: a bwyd ia .
LEI: a bwyd ia
aut: and.CONJ food.N.M.SG yes.ADV
 and the food, yes.
- (52) ROD: +< &=slurps .
- (53) ROD: a bwyd .
ROD: a bwyd
aut: and.CONJ food.N.M.SG
 and food.
- (54) ROD: ooh está@s:spa caliente@s:spa &ta .
ROD: ooh está^S caliente^S
aut: ooh.IM be.V.23S.PRES hot.ADJ.M.SG
 ooh this is hot.
- (55) ROD: &=clears_throat .
- (56) LEI: felly sut aeth hi (y)n Madryn@s:cym&spa heddiw ?
LEI: felly sut aeth hi yn Madryn^C_S heddiw
aut: so.ADV how.INT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP name today.ADV
 so how did it go in Madryn today?
- (57) LEI: iawn ?
LEI: iawn
aut: OK.ADV
 ok?

- (58) ROD: ie un@s:spa aburrimiento@s:spa eh@s:cym&spa .
ROD: ie un^S aburrimiento^S eh^C_S
aut: yes.ADV one.DET.INDEF.M.SG boredom.N.M.SG eh.IM
 yes, boring, eh.
- (59) ROD: [-spa] perreando eh@s:cym&spa .
ROD: [-spa] perreando eh^C_S
aut: [-spa] unk eh.IM
 [...] eh.
- (60) ROD: [-spa] este es un xx .
ROD: [-spa] este es un
aut: [-spa] this.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 this is a [...]
- (61) LEI: ond &dw +//.
LEI: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (62) LEI: wyt ti wedi +//.
LEI: wyt ti wedi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP
 have you...
- (63) LEI: ah@s:cym&spa na [/] na cō(r) ah@s:cym&spa &me .
LEI: ah^C_S na na cōr ah^C_S
aut: ah.IM neg.PRT neg.PRT choir.N.M.SG ah.IM
 ah, no, choir, no, ah.
- (64) LEI: o(eddw)n i (y)n meddwl mai dy [/] dy gar di oedd o .
LEI: oedddwn i yn meddwl mai
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS
dy **dy** **gar** **di** **oedd**
 your.ADJ.POSS your.ADJ.POSS car.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM be.V.3S.IMPERF
o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I thought it was your car.
- (65) ROD: +< xx .
- (66) LEI: allan fan (y)na .
LEI: allan fan yna
aut: out.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV
 out there.

- (67) ROD: dw i (we)di cael yr +...
- ROD:** dw i wedi cael yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF
 I've got the...
- (68) LEI: ti (we)di cael y car ?
- LEI:** ti wedi cael y car
aut: you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF car.N.M.SG
 you've got the car?
- (69) LEI: na .
- LEI:** na
aut: neg.PRT
 no.
- (70) ROD: dw i (we)di cael +//.
- ROD:** dw i wedi cael
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN
 I've got...
- (71) ROD: na na (y)r [/] yr olwyn .
- ROD:** na na yr yr olwyn
aut: neg.PRT neg.PRT the.DET.DEF the.DET.DEF wheel.N.F.SG
 no, the wheel.
- (72) ROD: dw i (we)di cael y llanta@s:spa .
- ROD:** dw i wedi cael y llanta^S
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF tyre.N.F.SG.AMER
 I've got the tyre.
- (73) LEI: ah@s:cym&spa .
- LEI:** ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (74) ROD: so (.) ma(e) raid gosod hi rŵan .
- ROD:** so mae raid gosod hi rŵan
aut: so.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM place.V.INFIN she.PRON.F.3S now.ADV
 so now I have to put it on.
- (75) LEI: ydan ni (y)n mynd i wneud rywbeth efo (y)r uh (.) parabrisa(s)@s:spa ?
- LEI:** ydan ni yn mynd i wneud
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 rywbeth efo yr uh parabrisas^S
 something.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF unk windscreen.N.M
 are we going to do something with the, er, windscreen?

- (76) LEI: na .
LEI: na
aut: *neg.PRT*
no.
- (77) ROD: [-spa] no !
ROD: [-spa] no
aut: [-spa] *not.ADV*
no!
- (78) ROD: no@s:spa llanta@s:spa achos mae (y)n +/.
ROD: no^S llanta^S achos mae yn
aut: *not.ADV tyre.N.F.SG.AMER cause.N.M.SG be.V.3S.PRES yn.PRT*
no, tyre, because it's...
- (79) LEI: +< mae [///] (dy)dy o ddim yn edrych yn (.) neis iawn na(c) (y)dy ?
LEI: mae dydy o ddim yn
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*
edrych yn neis iawn nac ydy
look.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ very.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES
it doesn't look very nice, does it?
- (80) ROD: eh@s:cym&spa ?
ROD: eh_S^C
aut: *eh.IM*
eh?
- (81) LEI: (dy)dy o ddim yn edrych yn neis iawn .
LEI: dydy o ddim yn edrych
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT look.V.INFIN*
yn neis iawn
stative.STAT nice.ADJ very.ADV
it doesn't look very nice.
- (82) ROD: y parabrisas@s:spa ?
ROD: y parabrisas^S
aut: *the.DET.DEF windscreen.N.M*
the windscreen?
- (83) LEI: [-spa] sí .
LEI: [-spa] sí
aut: [-spa] *yes.ADV*
yes.
- (84) ROD: xx .

(85) ROD: xx .

(86) LEI: mae (y)r siwgr fan (y)na .

LEI: mae yr siwgr fan yna
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sugar.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
the sugar is there.

(87) LEI: sbia .

LEI: sbia
aut: look.V.2S.IMPER
look.

(88) LEI: wrth ochr y llall .

LEI: wrth ochr y llall
aut: by.PREP side.N.F.SG the.DET.DEF other.PRON
next to the other one.

(89) LEI: nage .

LEI: nage
aut: no.ADV.PAST
no.

(90) LEI: hwnna .

LEI: hwnna
aut: that.PRON.M.SG.SPOKEN
that one.

(91) LEI: &m be ti isio ?

LEI: be ti isio
aut: what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG
what do you want?

(92) LEI: be ti (y)n chwilio ?

LEI: be ti yn chwilio
aut: what.INT you.PRON.2S stative.STAT search.V.INFIN
what are you looking for?

(93) ROD: siwgr .

ROD: siwgr
aut: sugar.N.M.SG
sugar.

- (94) LEI: mae o fan (y)na wrth ochr yr [//] y tebot .
LEI: mae o fan yna wrth ochr
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV by.PREP side.N.F.SG*
 yr y tebot
the.DET.DEF the.DET.DEF teapot.N.M.SG
 it's there next to the teapot.
- (95) ROD: xxx ?
- (96) LEI: nage .
LEI: nage
aut: *no.ADV.PAST*
 no.
- (97) LEI: y llall .
LEI: y llall
aut: *the.DET.DEF other.PRON*
 the other.
- (98) LEI: [-spa] el chuker vile ahí .
LEI: [-spa] el chuker vile ahí
aut: *[-spa] the.DET.DEF.M.SG sweetener.N.M.SG unk there.ADV*
 the sweetener, I saw it there.
- (99) LEI: [-spa] claro .
LEI: [-spa] claro
aut: *[-spa] of_course.E*
 ok.
- (100) ROD: +< o@s:cym&spa .
ROD: o_S^C
aut: *go.SV.INFIN+SM*
 oh.
- (101) LEI: &=laugh .
- (102) ROD: &=laugh .
- (103) ROD: [-spa] o@s:cym&spa xxx Luís@s:cym&spa es loco .
ROD: [-spa] o_S^C Luís_S^C es loco
aut: *[-spa] go.SV.INFIN+SM name be.V.23S.PRES mad.ADJ.M.SG*
 oh [...] Luís is crazy.

- (104) LEI: o@s:cym&spa .
LEI: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (105) ROD: &=clears_throat .
- (106) ROD: [-spa] no voy a comer ?
ROD: [-spa] no voy a comer
aut: [-spa] not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN
 aren't you going to eat?
- (107) ROD: [-spa] hoy compré sándwich .
ROD: [-spa] hoy compré sándwich
aut: [-spa] today.ADV buy.V.1S.PAST sandwich.N.M.SG.NO.ACCENT
 today I bought a sandwich.
- (108) ROD: [-spa] mediodía .
ROD: [-spa] mediodía
aut: [-spa] noon.N.M.SG
 at midday.
- (109) ROD: [-spa] compré sándwich xxx .
ROD: [-spa] compré sándwich
aut: [-spa] buy.V.1S.PAST sandwich.N.M.SG.NO.ACCENT
 I bought a sandwich [...]
- (110) ROD: xxx .
- (111) ROD: xx .
- (112) LEI: o@s:cym&spa !
LEI: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (113) ROD: [-spa] xxx sí de [/] de [/] de [/] de aún .
ROD: [-spa] sí de de de de aún
aut: [-spa] yes.ADV of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP even.ADV
 [...] yes, anyhow.

- (114) LEI: [-spa] +< te asisto &=laugh .
LEI: [-spa] te asisto
aut: [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S assist.V.1S.PRES
 I'll help you.
- (115) ROD: [-spa] todo deforma .
ROD: [-spa] todo deforma
aut: [-spa] everything.PRON.M.SG deform.V.3S.PRES
 all deformed.
- (116) LEI: [-spa] y qué [/] qué xxx un +...
LEI: [-spa] y qué qué un
aut: [-spa] and.CONJ what.INT what.INT one.DET.INDEF.M.SG
 and [...]
- (117) LEI: fi wedi awgrymu (.) rhoid rhywbeth .
LEI: fi wedi awgrymu rhoid rhywbeth
aut: I.PRON.1S+SM after.PREP suggest.V.INFIN give.V.0.IMPERF something.N.M.SG
 I've suggested putting something.
- (118) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (119) LEI: rhyw grema@s:spa .
LEI: rhyw grema^S
aut: some.PREQ cream.N.F.SG.SM
 some cream.
- (120) LEI: fi oedd honna .
LEI: fi oedd honna
aut: I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES
 that was me.
- (121) ROD: +< aha@s:cym&spa .
ROD: aha_S^C
aut: aha.IM
 aha.
- (122) LEI: (dy)dy o ddim fan (y)na efo ti yn fan (y)na ?
LEI: dydy o ddim fan
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM
 yna efo ti yn fan yna
 there.ADV with.PREP you.PRON.2S stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 it's not there with you?

- (123) ROD: mm de@s:spa acuerdo@s:spa .
ROD: mm de^S acuerdo^S
aut: mm.IM of.PREP arrangement.N.M.SG
 mm, ok.
- (124) LEI: &n ah@s:cym&spa .
LEI: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (125) LEI: [-spa] yo creo que xxx .
LEI: [-spa] yo creo que
aut: [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ
 I think [...]
- (126) ROD: &=sigh .
- (127) LEI: eh@s:cym&spa be arall wnest ti ddeud ?
LEI: eh_S^C be arall wnest ti
aut: eh.IM what.INT other.ADJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S
 ddeud
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 eh, what else did you say?
- (128) LEI: oedd um +...
LEI: oedd um
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM
 um...
- (129) LEI: (y)dan ni (we)di tynnu cig o (y)r +...
LEI: ydan ni wedi tynnu cig o
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG of.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 have we taken the meat out of the...
- (130) ROD: sí@s:spa dw i wedi .
ROD: sí^S dw i wedi
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 yes, I have.
- (131) LEI: +< +, o (y)r freezer@s:eng ?
LEI: o yr freezer^E
aut: of.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG
 from the freezer.

- (132) ROD: neithiwr .
ROD: neithiwr
aut: last.night.ADV
 last night.
- (133) LEI: ie .
LEI: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (134) LEI: be (y)dan ni (y)n mynd i wneud efo hynna ?
LEI: be ydan ni yn mynd i
aut: what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 wneud efo hynna
make.V.INFIN+SM with.PREP that.PRON.SP.SPOKEN
 what are we going to do with that?
- (135) LEI: gosod o (y)n y ffwrn (..) wedyn ?
LEI: gosod o yn y ffwrn
aut: place.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
 wedyn
afterwards.ADV
 put it in the oven later?
- (136) ROD: +< &=groan .
- (137) ROD: ie mmhm@s:cym&spa .
ROD: ie mmhm_S^C
aut: yes.ADV mmhm.IM
 yes, mmhm.
- (138) LEI: gobeithio fydd yr uh +//.
LEI: gobeithio fydd yr uh
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF unk
 I hope the, er...
- (139) LEI: oedd uh rywun yn holi heddiw os oedden ni (y)n mynd i ymarfer heno .
LEI: oedd uh rywun yn holi heddiw os
aut: be.V.3S.IMPERF unk someone.N.M.SG+SM stative.STAT ask.V.INFIN today.ADV if.CONJ
 oedden ni yn mynd i ymarfer
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP practice.V.INFIN
 heno
tonight.ADV
 somebody was asking today if we're going to practice tonight.

- (140) LEI: os oedd y cyfarfod heno i ymarfer .
LEI: os oedd y cyfarfod heno i
aut: *if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF meeting.N.M.SG tonight.ADV to.PREP*
 ymarfer
practice.V.INFIN
 if the meeting was tonight to practice.
- (141) LEI: xxx ddeudais i +"/.
LEI: ddeudais i
aut: *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*
 [...] I said:
- (142) LEI: +" wel (dy)dan ni ddim yn ymarfer (y)chwaneg .
LEI: wel dydan ni ddim yn ymarfer
aut: *well.IM be.V.1P.PRES.NEG+SM we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT practice.V.INFIN*
 ychwaneg
more.ADV
 well, we're not practicing any more.
- (143) LEI: achos [?] (...) mae (y)na stop ar yr ymarfer does ?
LEI: achos mae yna stop ar yr ymarfer
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV stop.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF exercise.N.F.SG*
 does
be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM
 because there's a limit to the practice, isn't there?
- (144) ROD: ia ymarfer be (r)ŵan ?
ROD: ia ymarfer be rŵan
aut: *yes.ADV exercise.N.F.SG[or]practice.V.INFIN what.INT now.ADV*
 yes, practice what now?
- (145) ROD: [-spa] no no xx .
ROD: [-spa] no no
aut: *[-spa] not.ADV not.ADV*
 no [...]
- (146) LEI: [-spa] +< claro no .
LEI: [-spa] claro no
aut: *[-spa] of-course.E not.ADV*
 ok, no.

- (147) LEI: dw i ddim yn meddwl cario (y)mlaen efo (y)r ymarfer .
LEI: dw i ddim yn meddwl cario
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN carry.V.INFIN*
 ymlaen efo yr ymarfer
forward.ADV with.PREP the.DET.DEF exercise.N.F.SG
 I'm not thinking of carrying on with the practice.
- (148) ROD: [-spa] terminado ?
ROD: [-spa] terminado
aut: [-spa] finish.V.M.SG.PASTPART
 finished?
- (149) ROD: mm ?
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (150) ROD: [-spa] terminado ?
ROD: [-spa] terminado
aut: [-spa] finish.V.M.SG.PASTPART
 finished?
- (151) LEI: [-spa] +< claro .
LEI: [-spa] claro
aut: [-spa] of-course.E
 right.
- (152) LEI: [-spa] claro .
LEI: [-spa] claro
aut: [-spa] of-course.E
 right.
- (153) ROD: [-spa] era una [/] una +//.
ROD: [-spa] era una una
aut: [-spa] be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 it was a...
- (154) LEI: +< dw i (ddi)m yn deud wrth Francisca@s:cym&spa .
LEI: dw i ddim yn deud wrth
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP*
 Francisca_S^C
name
 no, I'm not telling Francisca.

- (155) LEI: do(eddw)n i (ddi)m yn mynd i ymarfer (y)chwaneg .
LEI: doeddwn i ddim yn mynd i
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*
 ymarfer ychwaneg
practice.V.INFIN more.ADV
 I wasn't going to practise any more.
- (156) ROD: [-spa] una contingencia ?
ROD: [-spa] una contingencia
aut: [-spa] *a.DET.INDEF.F.SG contingency.N.F.SG*
 a risk?
- (157) LEI: [-spa] sí .
LEI: [-spa] sí
aut: [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (158) LEI: [-spa] sí xx .
LEI: [-spa] sí
aut: [-spa] *yes.ADV*
 yes [...]
- (159) ROD: [-spa] xxx el vaso durante el eisteddfod@s:cym&spa .
ROD: [-spa] el vaso durante el
aut: [-spa] *the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG throughout.PREP the.DET.DEF.M.SG*
 eisteddfod_S^C
eisteddfod.N.SG
 Eira [...] during the Eisteddfod.
- (160) LEI: [-spa] sí .
LEI: [-spa] sí
aut: [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (161) LEI: eh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl .
LEI: eh_S^C oeddwn i yn meddwl
aut: *eh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*
 yes, I thought.
- (162) LEI: (e)fallai bo(d) ni (y)n gallu mynd i dalu hwn (.) yn uh [/]/ yn y siop yma
 fa(n) (y)ma .
LEI: efallai bod ni yn gallu mynd i
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*
 dalu hwn yn uh yn y siop yma
pay.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG yn.PRT unk in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG here.ADV
 fan yma
place.N.MF.SG+SM here.ADV
 maybe we can go and pay this in, er, this shop here.

- (163) LEI: neu na ?
LEI: neu na
aut: *or.CONJ neg.PRT*
 or no?
- (164) ROD: siop ?
ROD: siop
aut: *shop.N.F.SG*
 shop.
- (165) LEI: [-spa] en el +//.
LEI: [-spa] en el
aut: *[-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
 in the...
- (166) LEI: [-spa] en Pagos_Fáciles .
LEI: [-spa] en Pagos_Fáciles
aut: *[-spa] in.PREP name*
 in Pagos Fáciles (payment centre).
- (167) LEI: xxx .
- (168) ROD: ah@s:cym&spa siop eh@s:cym&spa .
ROD: ah_S^C siop eh_S^C
aut: *ah.IM shop.N.F.SG eh.IM*
 ah, shop, eh.
- (169) LEI: [-spa] +< en cuatro avenida .
LEI: [-spa] en cuatro avenida
aut: *[-spa] in.PREP four.NUM avenue.N.F.SG*
 on 4th avenue.
- (170) ROD: [-spa] en cuatro avenida .
ROD: [-spa] en cuatro avenida
aut: *[-spa] in.PREP four.NUM avenue.N.F.SG*
 on 4th avenue.
- (171) ROD: o@s:cym&spa iawn .
ROD: o_S^C iawn
aut: *go.SV.INFIN+SM OK.ADV*
 oh ok.

- (172) LEI: mae hwn yn (.) digon o beth i dalu fan (y)na neu be ?
LEI: mae hwn yn digon o beth
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG yn.PRT enough.QUAN of.PREP what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 i dalu fan yna neu be
to.PREP pay.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV or.CONJ what.INT
 this is enough to pay there or what?
- (173) ROD: faint ?
ROD: faint
aut: size.N.M.SG+SM
 how much?
- (174) LEI: [-spa] este resumen de deuda .
LEI: [-spa] este resumen de deuda
aut: [-spa] this.ADJ.DEM.M.SG summary.N.M.SG of.PREP debt.N.F.SG
 this invoice.
- (175) LEI: dau gant (..) pum_deg .
LEI: dau gant pum_deg
aut: two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM fifty.NUM
 two hundred and fifty.
- (176) ROD: [-spa] sí pienso .
ROD: [-spa] sí pienso
aut: [-spa] yes.ADV think.V.1S.PRES
 yes, I think so.
- (177) LEI: +< lle (y)dan ni fod i +..?
LEI: lle ydan ni fod i
aut: where.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP
 where are we supposed to ..?
- (178) ROD: [-spa] prestando xx huh ?
ROD: [-spa] prestando huh
aut: [-spa] loan.V.PRESPART unk
 borrowing [...] huh?
- (179) LEI: [-spa] sí pero eso e(s) en total .
LEI: [-spa] sí pero eso es en total
aut: [-spa] yes.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES in.PREP total.N.M.SG
 yes but this is what it is in total.

- (180) LEI: [-spa] o@s:cym&spa no .
LEI: [-spa] o_S^C no
aut: [-spa] go.SV.INFIN+SM not.ADV
 oh no.
- (181) ROD: [-spa] dos cuatro nueve .
ROD: [-spa] dos cuatro nueve
aut: [-spa] two.NUM four.NUM nine.NUM
 two, four, nine.
- (182) LEI: [-spa] o trescien(tos) +//.
LEI: [-spa] o trescientos
aut: [-spa] or.CONJ three_hundred.N.M.PL
 or three hundred.
- (183) ROD: +< aros funud .
ROD: aros funud
aut: wait.V.INFIN minute.N.M.SG+SM
 wait a minute.
- (184) LEI: o@s:spa eso@s:spa más@s:spa (.) y llall .
LEI: o^S eso^S más^S y llall
aut: or.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG more.ADV the.DET.DEF other.PRON
 oh, this plus the other.
- (185) ROD: dw i (ddi)m yn gwybo(d) .
ROD: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (186) ROD: [-spa] una hoja a dos .
ROD: [-spa] una hoja a dos
aut: [-spa] a.DET.INDEF.F.SG leaf.N.F.SG to.PREP two.NUM
 sheet one to two.
- (187) LEI: +< honna oedd yr un ola(f) .
LEI: honna oedd yr un olaf
aut: claim.V.2S.IMPER be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM last.ADJ
 this was the last one.
- (188) LEI: yr u(n) [/] yr u(n) yno hwnna &s ti (y)n dal yn y gwaelod fan (y)na .
LEI: yr un yr un yno hwnna
aut: the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM there.ADV that.PRON.M.SG.SPOKEN
 ti yn dal yn y gwaelod
 you.PRON.2S stative.STAT continue.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 this one you're holding on the bottom there.

- (189) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
mm.
- (190) LEI: saith_deg a rywbeth .
LEI: saith_deg a rywbeth
aut: seventy.NUM and.CONJ something.N.M.SG+SM
seventy something.
- (191) LEI: (e)fallai bod ni fod i sumar@s:spa (.) saith_deg i +...
LEI: efallai bod ni fod i sumar^S saith_deg
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP add.V.INFIN seventy.NUM
i
to.PREP
maybe we're supposed to add seventy to...
- (192) ROD: [-spa] doce y dos .
ROD: [-spa] doce y dos
aut: [-spa] twelve.NUM and.CONJ two.NUM
twelve and two...
- (193) ROD: [-spa] cuenta .
ROD: [-spa] cuenta
aut: [-spa] explain.V.2S.IMPER
calculate.
- (194) ROD: [-spa] no sé .
ROD: [-spa] no sé
aut: [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES
I don't know.
- (195) ROD: [-spa] buen(o) lo que se paga es esto .
ROD: [-spa] bueno lo que se
aut: [-spa] well.E the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP
paga es esto
pay.V.23S.PRES be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
ok this is what we pay.
- (196) ROD: [-spa] no para mí que xx .
ROD: [-spa] no para mí que
aut: [-spa] not.ADV stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ
no, I think [...]

(197) LEI: +< o@s:cym&spa .

LEI: o_S^C

aut: go.SV.INFIN+SM

oh.

(198) LEI: [-spa] eh@s:cym&spa por +//.

LEI: [-spa] eh_S^C por

aut: [-spa] eh.IM for.PREP

eh...

(199) ROD: [-spa] está bien hasta el veinte el diez .

ROD: [-spa] está bien hasta el veinte

aut: [-spa] be.V.23S.PRES well.ADV until.PREP the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM

el diez

the.DET.DEF.M.SG ten.NUM

it's ok until the twentieth of the tenth.

(200) LEI: a hwnna .

LEI: a hwnna

aut: and.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN

and that.